

Чагайда Ю. Н., к. фил. наук,
доцент кафедры белорусского и русского языков
Брестского государственного технического университета
(г. Брест, Республика Беларусь)

УДК 81'373.7 : 81'42

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»

Аннотация. Статья посвящена исследованию фразеологизмов в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Также в работе проведена структурно-семантическая классификация фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, художественное произведение, персонаж, фразеосемантическая группа, выразительность, культурный компонент.

Фразеологизмы являются важной особенностью художественных произведений Ф.М. Достоевского, поскольку привносят в текст особую выразительность, емкость и точность для обозначения того или иного явления. Фразеологические единицы активно используются писателем с целью конкретизации, лаконизации характеристики персонажей, для выражения авторской точки зрения, создания иллюзии разговорности, выражения иронии и экспрессии, раскрытия идейного содержания романа [3, с. 1].

В романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» использовано более 350 фразеологизмов. Большая часть из этих языковых единиц коррелирует с многосторонними характеристиками человека. На основе значений фразеологизмов было выделено 6 фразеосемантических групп:

- 1) эмоциональное состояние персонажа;
- 2) физическое состояние персонажа;
- 3) внешность персонажа;
- 4) поведение персонажа;
- 5) речевая (коммуникативная) деятельность персонажа;
- 6) мыслительная (интеллектуальная) деятельность персонажа.

Рассмотрим каждую из них.

1) Эмоциональное состояние персонажа.

- **Волнение, тревога:** *до крайних пределов* («Наконец, беспокойство его возросло до крайних пределов») [1, с. 280], *с замиранием сердца* («Только уж не сегодня, пожалуйста, не сегодня! – бормотала она с замиранием сердца, точно кого-то упрасывая, как ребенок в испуге») [1, с. 153].
- **Душевное расстройство:** *быть не в себе* («Он был не в себе вчера, – задумчиво проговорил Разумихин») [1, с. 136].
- **Гнев, раздражение:** *вывести из себя* («Это уже вывело Разумихина из себя: он крепко схватил его за плечо») [1, с. 87].

- **Отчаяние, горе:** *руки ломать* («Можете судить потому, до какой степени ее бедствия доходили, что она, образованная и воспитанная и фамилии известной, за меня согласилась пойти! Но пошла! Плача и рыдая, и руки ломаю – пошла!») [1, с. 10].
- **Страх:** *задрожать как лист* («Увидев его выбежавшего она задрожала как лист, мелкой дрожью, и по всему лицу ее пробежали судороги») [1, с. 47], *коленки дрожат* («Ведь как мы расстались-то, помните ли: у вас нервы поют и подколенки дрожат, и у меня нервы поют и подколенки дрожат») [1, с. 37], *дыхание сперло* («Сердце его стучало, и дыхание спиралось в груди») [1, с. 307].
- **Утешение, успокоение:** *гиря свалилась с сердца* («Он не смел его вполне еще выразить, но весь дрожал как в лихорадке, как будто пятаковая гиря свалилась с его сердца») [1, с. 163], *с плеч слететь* («Ему стало вдруг ужасно, невыразимо легко. Все с плеч слетело») [1, с. 48].
- **Любовь:** *потерять голову* («Понятно, что горячий, откровенный, простоватый, честный, сильный как богатырь и пьяный Разумихин, никогда не выдававший ничего подобного, с первого взгляда потерял голову») [1, с. 127].
- **Спокойствие:** *бровь не шевельнулась* («Один каторжный бросился было на него в решительном исступлении; Раскольников ожидал его спокойно и молча: бровь его не шевельнулась, ни одна черта его лица не дрогнула») [1, с. 282].

2) Физическое состояние персонажа.

- **Бодрствование:** *не сомкнуть глаз* («Раскольников в бессилии упал на диван, но уже не мог сомкнуть глаз...») [1, с. 69].
- **Сон:** *без задних ног* («Не пришел тоже и толстый подполковник, но оказалось, что он без задних ног еще со вчерашнего утра») [1, с. 201].
- **Усталость:** *едва на ногах стоять* («Он едва на ногах стоит», – заметил было Никодим Фомич) [1, с. 63].
- **Отдых:** *перевести дух* («Он остановился на мгновение, чтобы перевести дух, чтоб оправиться») [1, с. 332].
- **Болезнь:** *как полотно бледна* («Когда еще ходить не можешь, когда еще рожь, как полотно бледна, и задыхаешься») [1, с. 87], *не в полной памяти* («Не в полной памяти прошел он в ворота и своего дома...») [1, с. 74], *ум мешается* («У ней ум мешается, вы этого не заметили?») [1, с. 203], *едва на ногах стоять* («Он едва на ногах стоит, а ты...») [1, с. 63].
- **Смерть:** *перейти в другой мир* («...когда умрет совсем человек, то прямо перейдет в другой мир») [1, с. 182], *отходить/отходить*

в вечность («... бросились поднимать его, положили, но он уже отошел») [1, с.116].

3) Внешность персонажа: *кровь с молоком* («Господин этот был лет тридцати, плотный, жирный, кровь с молоком, с розовыми губами и с усами и очень щеголевато одетый») [1, с. 27], *краска ударила в лицо* («Краска даже ударила в его бледное, изнуренное лицо») [1, с. 327].

4) Поведение персонажа.

В романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» поведение персонажей в определенных ситуациях имеет иронический характер: *ходить на цыпочках* «Разг. Ирон. Заискивать перед кем-либо» [2, с. 306] («А ныне: на цыпочках ходят, детей унимают» [1, с. 12]), *хвататься за соломинку* «Разг. Ирон. Будучи растерянным в тяжелой ситуации, поспешно искать спасения, прибегая к крайнему средству, которое помочь не может» [2, с. 646] («И за соломинку ведь хватаются!») [1, с. 292]), *проносить мимо носу* «Прост. Ирон. Упускать что-либо, не уметь воспользоваться чем-либо» [2, с. 482] («Гм... да... все в руках человека, и все-то он мимо носу пронесит» [1, с. 203]); *из кожи (вон) лезть* «Разг. Ирон. Стараться изо всех сил, усердствовать» [2, с. 374] («Я из кожи лез вчера с ними и тебя поджидал» [1, с. 292]).

Фразеологизмы в рассматриваемом произведении Ф.М. Достоевского часто характеризуют персонажа как человека легкомысленного, неосторожного, который по своей вине попадает в неприятные ситуации: *дать маху* («... как, дескать, так вдруг прогнать человека, который до сих пор был так щедр и довольно деликатен? Гм! Дал маху!») [1, с. 231], *свалить дурака* («Вижу, брат, – проговорил он через минуту, – что опять из себя дурака свалил. Думал было тебя развлечь и болтовней потешить, а, кажется, только желчь нагнал») [1, с. 75].

Поведение человека может позитивно оцениваться окружающими как правильное, соответствующее ситуации: *напомнить свое место* («За увлечение, конечно, их можно иногда посечь, чтобы напомнить им свое место, но не более») [1, с. 166], *знать цену* («Как <...> бедный студент, изуродованный нищетой и ипохондрией, накануне жестокой болезни с бредом, уже, может быть, начинавшейся в нем, мнительный, самолюбивый, знающий себе цену <...> стоит перед какими-то кварташками и терпит их надругательство») [1, с. 170], *не переступить черты* («... она многое могла уступить, на многое могла согласиться, даже из того, что противоречило ее убеждению, но всегда была такая черта честности, правил и крайних убеждений, за которую никакие обстоятельства не могли заставить ее переступить») [1, с. 292], *сдержать слово* («... впрочем, уверена, что только особенная дружба ваша к моему бедному покойнику побудила вас сдерживать слово») [1, с. 292]. Положительную оценку также получает поведение человека, который мужественно переносит до конца испытания, трудности и готов взять на себя полную ответственность: *испить чашу* («Если уж надо испить эту чашу, то не все ли уж равно») [1, с. 332].

5) Речевая (коммуникативная) деятельность персонажа.

Фразеологизмы, входящие в эту группу, показывают особенности взаимодействия персонажей. Большинство фразеологизмов имеют негативную коннотацию. Например: *язык развязался* («Старуха побежала за ним, язык ее развязался») [1, с. 45], *петь Лазаря* («Этому тоже надо Лазаря петь, – думал он, бледнея и с постукивающим сердцем, – и натуральнее петь...») [1, с. 233]. Также в группу «Речевая (коммуникативная) деятельность» входит фразеологизм *биться об заклад* (6 употреблений) в значении «спорить с обязательством оплатить проигрыш, выражать уверенность в своей правоте» («Бьюсь об заклад, что об этом-то вот вы и не подумали» [1, с. 236], «Бьюсь об заклад, что вы уж что-нибудь в этом роде тоже слышали» [1, с. 299]).

6) Мыслительная (интеллектуальная) деятельность персонажа.

Данная группа представлена следующими фразеологизмами, обозначающих мыслительную (интеллектуальную) деятельность человека: *собираться с мыслями* («Он ... с четверть часа сидел, только отдыхая и собираясь, хоть сколько-нибудь стараясь собраться с мыслями») [1, с. 227], *ум за разум заходит* («Вы меня простите, Дмитрий Прокофьевич, у меня в эти дни просто ум за разум заходит») [1, с. 137], *мысль осенила* («Только видишь: я думал, что подгадил, а мне, сходя с лестницы мысль одна пришла, так и осенила меня») [1, с. 127], *мелькнуть в голове* («Мелькнуло у него в голове, но только мелькнуло, как молния») [1, с. 43], *на уме* («Знаешь, у него что-то есть на уме!») [1, с. 94], *прийти в голову* («Наконец, пришло ему в голову, что не лучше ли будет пойти куда-нибудь на Неву?») [1, с. 64].

Как видим, фразеологический состав произведений Ф.М. Достоевского богат и разнообразен. Фразеологизмы, будучи выразительными средствами языка, являются эмоционально-экспрессивными средствами воздействия на читателя. С точки зрения стилистической принадлежности в произведениях Ф.М. Достоевского преимущественно функционируют фразеологические единицы разговорного характера, позволяющие наиболее ярко передать отношение героев романа к происходящему. С точки зрения функциональной значимости Ф.М. Достоевский в большинстве случаев через тот или иной фразеологизм передает особенности развития сюжета и эмоциональную характеристику поступков персонажей.

Список использованной литературы:

1. Достоевский, Ф.М. Преступление и наказание / Ф.М. Достоевский. – М: Эльбрус, 1977. – 432 с.
2. Лепешев, И. Я. Словарь фразеологизмов : в 2 т. / И.Я. Лепешев. – Минск: Белорус. энцикл. им. П. Бровки, 2008. – Т. 1–2.
3. Семенова, Н.А. Фразеология и ее функции в романе «Преступление и наказание»: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н.А. Семенова ; Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова. – М, 2004. – 24 с.